

Freundschaft.

Deutsche Übersetzung von Emma Klagenfeld.

Amitié, reprends ton empire.

Poésie de ***

Friendship.

English Translation by Percy Pinkerton.

Seinen Freunden Edouard Rocher und Alphonse Robert gewidmet.

H. Berlioz.
Componirt vor 1828.

Andante sostenuto.

Soprano.

Mezzo-Soprano.

Basso.

Pianoforte.

A - mi - tié, reprends ton em - pi - re Sur l'a -
Bleib', o Freundschaft, treu mir zur Sei - te, wenn der
Gent - le Friend - ship! reign in this bos - om, Since that

Andante sostenuto.

veu - gle dieu des a - mants! Dans la jeu - nesse il peut suf - fi - - re, Tu
Gott der Lie - be mich lässt! Der Ju - gend nur gibt er Ge - lei - - - te; durch's
Love's false flame soon ex - pires; For Love, like youth, is all too fleet - - ing; But

rends - heu - reux dans tous les temps. Il fait naî - tre une vi - ve
gan - - ze Le - ben hältst du fest. Hei - - - sse Flam - men die Lieb' ent -
Friend - ship stays, nor ev - er tires. For a - noth - er's - - weal thou

flam-me, Tu for-mes un ten-dre li-en. Il n'est que le plaisir de
 zün-det; du knüp-fest ein in-ni-ges Band. Gar seicht ist Liebesglück be-
 car-est; And in— all his joy hast a part, If he be sad, his grief thou

l'â-me, Et toi seule en es-le sou-tien. Il n'est que le plaisir de
 grün-det; nur bei Dir ist Halt und Be-stand! Gar seicht ist Lie-besglück be-
 shar-est; Thou a-lone canst com-fort his heart! If he be sad, his grief thou

Invocation.

l'â-me, Et toi seule en es-le sou-tien. A-mi-tié, re-
 grün-det; nur bei Dir ist Halt und Be-stand! Bleib' mir Du, o
 shar-est; Thou a-lone canst com-fort his heart! Gent-le Friend-ship!

Mezzo-Soprano. (p)
 A-mi-tié, re-
 Bleib' mir Du, o
 Gent-le Friend-ship!

Basso. (p)
 A-mi-tié, re-
 Bleib' mir Du, o
 Gent-le Friend-ship!

prends ton em - pi - re Sur l'a - veu - gle dieu des a -
Freund - schaft, ver - bün - det, wenn die flüch - ti - ge Lieb' ent -
 reign in this bos - om, Since that Love's false flame soon ex -

prends ton em - pi - re Sur l'a - veu - gle dieu des a -
Freund - schaft, ver - bün - det, wenn die flüch - ti - ge Lieb' ent -
 reign in this bos - om, Since that Love's false flame soon ex -

prends ton em - pi - re Sur l'a - veu - gle dieu
Freund - schaft, ver - bün - det, wenn die flüch - ti - ge
 reign in this bos - om, Since that Love's false flame

(poco f) *(dim.)* *(p)*
 mants, Sur l'a - veu - - - gle dieu des a - mants!
schwand, wenn die Lie - - - be flüch - - tig ent - schwand!
 pires, Ah! for Love's false flame soon ex - pires!

(poco f) *(dim.)* *(p)*
 mants, Sur l'a - veu - - - gle dieu des a - mants!
schwand, wenn die Lie - - - be flüch - - tig ent - schwand!
 pires, Ah! for Love's false flame soon ex - pires!

(poco f) *(dim.)* *(p)*
 des a - mants, Sur l'a - veu - - - gle dieu des a - mants!
Lieb' entschwand, wenn die Lie - - - be flüch - - tig ent - schwand!
 soon ex - pires, Ah! for Love's false flame soon ex - pires!

(poco f) *(dim.)* *(p)* *mf*

più Presto

p *mf* *p* *f*

Soprano.

Quand d'a-mour la flè - che cru - el - le Vient frap -
 Ach, der Pfeil der Lie - be schlägt Wun - den, trifft das
 See a heart, by Love's ar - row smit - ten, How it

The first system of music features a soprano vocal line and a piano accompaniment. The piano part begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking and includes a *(p)* (piano) marking later in the system. The accompaniment consists of chords and moving lines in both the right and left hands.

per un sen - si - ble cœur, La ten - dre a - mi - tié lui rap - pel - - le La
 Herz, das träum - te von Glück! Die Freund - schaft lässt uns neu ge - sun - - den, den
 aches by Pas - sion dis - tress'd! But Friend - ship's ev - er true and stead - - fast, And

The second system continues the musical piece. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more static bass line in the left hand. The vocal line continues with the lyrics.

paix, — le re - pos, le bon - heur, — Lui donne un — plai - sir plus du -
 Frie - - den bringt sie uns zu - rück. — Wo ver - fla - cker? der Lie - - be
 sol - - ace gives, and per - fect rest. — 'Tis un - chang'd, where all is

The third system of music shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with a consistent rhythmic accompaniment. The lyrics are printed below the vocal staff.

ra - ble, Mal - - gré — lui l'ar - rache au dan - ger, Et,
 Feu - er, beut sie — uns ein Glück von Be - stand. So
 chang - ing, True Friend - ship doth ev - er - more stay; 'Tis

The final system on the page. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note passages. The vocal line concludes the piece with the final lyrics.

sans en ê - tre moins ai - ma - ble, L'a - ver - tit de ne - plus ai - mer; Et,
hold wie Lie - be, doch ge - treu - er, reicht sie sanft uns lei - tend die Hand! So
 Love himself with - out his ar - rows And his wings, that bear him a - way! 'Tis

sans en ê - tre moins ai - ma - ble, L'a - ver - tit de ne - plus ai - mer.
hold wie Lie - be, doch ge - treu - er, reicht sie sanft uns lei - tend die Hand!
 Love himself with - out his ar - rows And his wings, that bear him a - way!

Invocation.

(p)

A - mi - tié, re - prends ton em - pi - re Sur l'a -
Bleib' nur Du, o Freund - schaft, mir teu - er, wenn die
 Gent - le Friend - ship! reign in this bos - om, Since that

Mezzo-Soprano.

(p)

A - mi - tié, re - prends ton em - pi - re Sur l'a -
Bleib' nur Du, o Freund - schaft, mir teu - er, wenn die
 Gent - le Friend - ship! reign in this bos - om, Since that

Basso.

(p)

A - mi - tié, re - prends ton em - pi - re
Bleib' nur Du, o Freund - schaft, mir teu - er,
 Gent - le Friend - ship! reign in this bos - om,

(poco f) *(dim.)*

veu - - gle dieu des a - mants, Sur l'a - veu - - gle
 flüch - - ti - ge Lieb' ent - schwand, wenn die Lie - - be
 Love's false flame soon ex - pires, Ah! for Love's false

(poco f) *(dim.)*

veu - - gle dieu des a - mants, Sur l'a - veu - - gle
 flüch - - ti - ge Lieb' ent - schwand, wenn die Lie - - be
 Love's false flame soon ex - pires, Ah! for Love's false

(poco f) *(dim.)*

Sur l'a - - veu - gle dieu des amants, Sur l'a - veu - - gle
 wenn die flüch - ti - ge Lieb' entschwand, wenn die Lie - - be
 Since that Love's false flame soon expires, Ah! for Love's false

(p)

dieu des a - mants!
 flüch - tig ent - schwand!
 flame soon ex - pires!

(p)

dieu des a - mants!
 flüch - tig ent - schwand!
 flame soon ex - pires!

(p)

dieu des a - mants!
 flüch - tig ent - schwand!
 flame soon ex - pires!

più Presto

(p) *mf* *p* *mf* *p*

f *pp*